

Странствующий художник **НОБУАКИ МУРАОКА** МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ВЫСТАВКА

村岡信明 モスクワ国際美術展



Странствующий Художник **НОБУАКИ МУРАОКА**

СТРАНСТВОВАНИЕ ПО ЯПОНИИ

ВЫСТАВКА

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ВОСТОКА



Л. А. Чижев

Мне доставляет большое удовольствие представить любителям изобразительного искусства известного японского художника, большого друга нашей страны господина Нобуаки МУРАОКА с проведением в Москве в Государственном музее Востока выставки его картин, объединенной темой "Путешествия по Советскому Союзу и Восточной Европе".

Господин Мураока относится к тем выдающимся мастерам искусства, произведения которых большими художественными достоинствами, одновременно проникнуты подлинным человеческим чувством, служат благородному делу углубления взаимопонимания, укрепления дружбы между народами. Творчество господина Мураока тесно связано с Россией. Он неоднократно бывал в нашей стране, посвятил ей многие свои полотна, отличающиеся самобытностью и характерным для этого периода видением действительности. Господин Мураока стал первым японским художником, удостоившимся звания Почетного члена Союза художников России, а также звания Почетного профессора Государственного художественного училища имени Сурикова.

Это первая выставка господина Мураока в нашей стране, и поистине искренней признательности заслуживают президент компании "Джапан Арбан Бизнес" госпожа. С. Сатакэ, а также руководители Государственного музея Востока, приложившие много старания и усилий для ее проведения.

Хотелось бы выразить надежду, что российские любители искусства по достоинству оценят уровень мастерства господина Мураока и что выставка его произведений в Москве пройдет с большим успехом, станет крупным событием в расширении культурных связей между Россией и Японией.

Л. А. ЧИЖЕВ
ПОСОЛ РОССИЙСКОГО СОЮЗА
В ЯПОНИИ

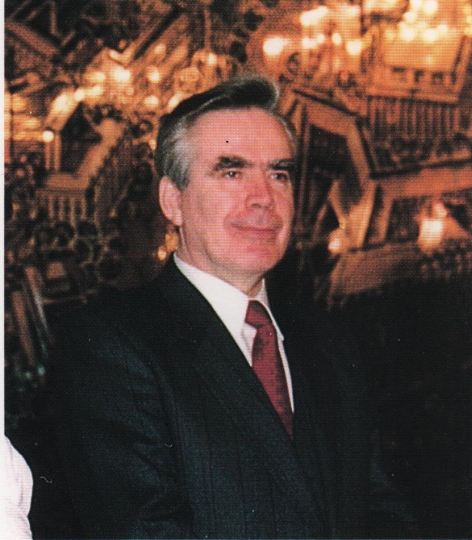
モスクワ国立オリエンタル美術館における「日本の旅漂（及び ソ連・東ヨーロッパの旅漂）」という共通の作品展開催に関してロシアの美術愛好家に日本の著名な芸術家であり、わが国の大の友人である村岡信明氏を招待することができ、栄光の至りであります。

※L・Aチジョーフ 駐日ロシア大使メッセージ
ПРИВЕТСТВИЕ Л.А.ЧИЖОВ ПОСОЛ СССР В ЯПОНИИ

- 1 早春の生駒山
ГОРА ИКОМА РАННЕЙ ВЕСНОЙ.
- 2 能
ТЕАТР НО
- 3 落柿舎の見える初夏の嵯峨野
САГАНО РАННИМ ЛЕТОМ. ВИД НА РАКУСИЯ
- 4 竜安寺・禅庭
ДЗЭН-БУДДИЙСКИЙ САД В ХРАМЕ РЕАНДЗИ
- 5 待春の薬師寺
ХРАМ ЯКУСИДЗИ В ОЖИДАНИИ ВЕСНЫ
- 6 雪国の鬼祭・なまはげ
ЗИМНИЙ ПРАЗДНИК ДЕМОНОВ "НАМАХАГЭ"

- 7 禪
ДЗЭН
- 8 塔影の映る池
ПРУД, В КОТОРОМ ОТРАЖАЕТСЯ ПАГОДА
- 9 木洩れ陽の路
ДОРОГА В ЛУЧАХ СОЛНЦА, ПРОГЛЯДЫВАЮЩЕГО СКВОЗЬ ДЕРЕВЬЯ
- 10 奈良おん祭り
ПРАЗДНИК "НАРА ОН МАЦУРИ"
- 11 日本の祭り
ЯПОНСКИЙ ПРАЗДНИК
- 12 キェフの旅漂
ПРОГУЛКА ПО КИЕВУ

※個展－日本の旅漂によせて
СТРАНСТВО ПО ЯПОНИИ Персональная выставка



Л. А. Чижов

Мне доставляет большое удовольствие представить любителям изобразительного искусства России известного японского художника, большого друга нашей страны господина Нобуаки МУРАОКА в связи с проведением в Москве в Государственном музее Востока выставки его картин, объединенных общей темой “Путешествия по Советскому Союзу и Восточной Европе”.

Господин Мураока относится к тем выдающимся мастерам искусства, произведения которых, обладая большими художественными достоинствами, одновременно проникнуты подлинным человеколюбием, служат благородному делу углубления взаимопонимания, укрепления дружбы между народами. Творчество господина Мураока тесно связано с Россией. Он неоднократно бывал в нашей стране, посвятил ей многие свои полотна, отличающиеся самобытностью и характерным для этого художника видением действительности. Господин Мураока стал первым японским художником, удостоенным звания Почетного члена Союза художников России, а также звания Почетного профессора Государственного художественного училища имени Сурикова.

Это первая выставка господина Мураока в нашей стране, и поистине искренней признательности заслуживают президент компании “Джапан Арбан Бизнес” госпожа. С. Сатакэ, а также руководство и сотрудники Государственного музея Востока, приложившие много старания и усилий для ее организации.

Хотелось бы выразить надежду, что российские любители искусства по достоинству оценят талант и уровень мастерства господина Мураока и что выставка его произведений в Москве пройдет с большим успехом, станет крупным событием в расширении культурных связей между Россией и Японией.

Л.А. ЧИЖОВ

ПОСОЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В ЯПОНИИ

Москвa国立オリエンタル美術館における“日本の旅漂（及びソ連・東ヨーロッパの旅漂）”という共通のテーマで統一された作品展開催に関してロシアの美術愛好家に日本の著名な芸術家であり、わが国の大の友人である村岡信明氏を紹介させていただくことができ、栄光の至りであります。

村岡画伯は傑出した芸術家の巨匠の一人であり、その作品は大きな芸術的価値を持ち、同時に真の博愛心に貫かれ、諸国民間の相互理解と友好を深める高邁な事業に奉仕されています。

村岡画伯の作品はロシアと緊密に結び付いています。ご本人はわが国を何度となく訪れ、ここに独自性と、この芸術家にとって特徴的な現実イメージの優れたロシアに関する絵をたくさん描かれました。村岡画伯はロシア美術家同盟の名誉会員の称号と国立モスクワ・スリコフ芸術大学の名誉教授の称号を授与された日本で最初の画家となりました。

今回の村岡画伯の個展は我が国における日本人として最初の展覧会であり、これを組織するために多大の努力をされた“ジャパン・アーバンビジネス社”佐竹社長及び国立オリエンタル美術館の館員の皆さんに深い謝意を表します。ロシアの美術愛好家が村岡画伯の才能と優れた技量をありのままに評価し、モスクワにおける作品展が成功を収め、ロシアと日本の文化交流拡大の大きなイベントとなるよう期待いたします。

駐日ロシア連邦大使館 L・A・チジョフ大使

СТРАНСТВОВАНИЕ ПО ЯПОНИИ

Персональная художественная выставка в Москве

Дорогие гости, москвичи!

Позвольте засвидетельствовать вам моё большое уважение за те усилия, которые вы постоянно прилагаете для возрождения недавно образованного государства.

Благодаря содействию многих организаций Российской Федерации в Москве впервые открывается персональная выставка японского художника.

Кое-кто скажет, что сейчас, в такое время, выставки можно и не проводить. Но люди, которые прошли через подобные трудности и преодолели их во время переломного момента — поражения Японии во Второй мировой войне, в настоящее время с тревогой смотрят на трудности, переживаемые Россией.

Именно поэтому я открываю в Москве персональную выставку и хочу, чтобы её посмотрело много россиян. Мне кажется, что она поможет почувствовать прелесть жизни и укрепит надежды на завтрашний день.

Центральными картинами выставки стали те из них, на которых изображено то, что является родиной души японцев — Киото и Нара, Мне бы хотелось, чтобы зритель увидел в моих картинах красоту Японии, любовь японцев к природе.

Хочется надеяться, что выставка пройдет успешно и послужит делу углубления дружественных отношений между Японией и Россией.

31 июля 1992 года

Мураока Нобуаки



親愛なる皆さん、モスクワ市民の皆さん、新生国家の新興に日夜努力を続けておられることに敬意を表します。

この度、ロシア連邦の諸機関の後援により、モスクワで日本人として初めて個展を開催することになりました。

「いま、このような時期にやなくても…」という人もいます。しかし、1945年第二次世界大戦で日本の敗戦という歴史の断層の中で、同じ苦しみを乗り越え、生き抜いてきた私は、現在のロシア国民の苦難に胸を痛めています。

だからこそ、私はいまモスクワで個展を開き、多くのロシアの人達に見てもらい、「生きることの素晴らしさ」と「新しい明日への希望」に少しでも役立てば、と思っています。

個展の絵は、日本人の心の故郷である京都・奈良を中心に描きました。私の作品から、美しい日本、自然を愛する日本人を理解していただけることと思います。

この個展が成功し、新しい日ソ両国の友好を深めることに役立つことを願ってやみません。

1992年7月31日

村岡 信明
旅漂の画人



早春の生駒山

(大阪) 30F-91cm×73cm

そうしゆん いこまやま
早春の生駒山 ————— 奈良

しゆんらい
春雷を伴って激しく降りつづいた雨上り、早春の生駒山が悠然と見えてきた。

1960年頃の、この美しい河内平野の景色は、今はもう見ることは出来ない。

ГОРА ИКОМА РАННЕЙ ВЕСНОЙ.



NOH — a classical Japanese dance-drama, which represents a world
full of quiet, elegant, and stately beauty.

A departed soul appears in a traveler's dream, telling the past in
the present.

のう 能 ————— 奈 良

たびりひと たびさきき ると みる 夢の中に 亡霊が現われて、過去を現在形で物語る 古典

歌劇。

じんせい むじよう せうしやく 幽霊の 世界を演じる。

ТЕАТР НО

г.нара

Классическая пьеса о том, как призрак явился
путнику во сне и рассказывает о минувшем.

В таинственном мире театра Но концентрированно
выражается философия жизни.



落柿舎の見える初夏の嵯峨野

(京都) 30P-91cm×65cm

SAGANO IN EARLY SUMMER

A Sagano scene, after the rice-planting season.

らくししゃ しよか さがの
落柿舎の見える初夏の嵯峨野 ————— 京 都

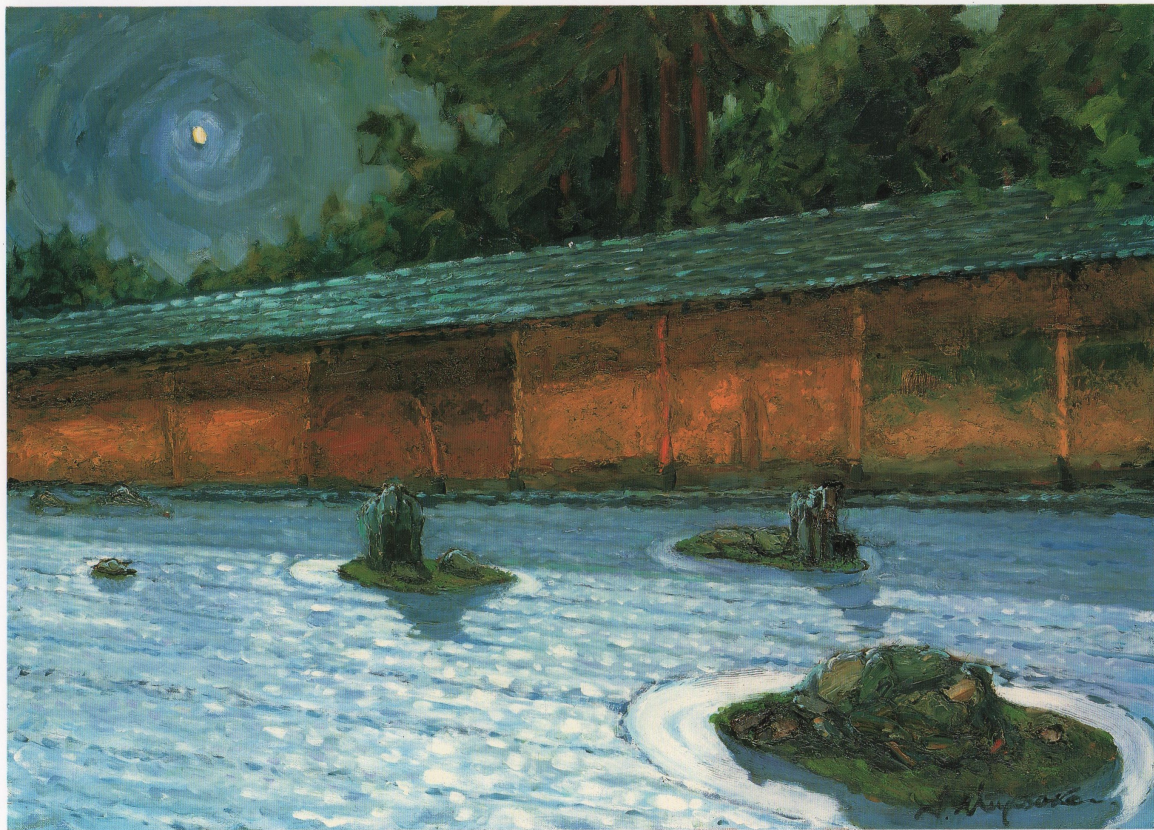
たう
田植えの終わったばかりの嵯峨野の風景。

ばしやう さし きよらい
落柿舎は芭蕉の弟子 去来に住んでいた家である。

САГАНО РАННИМ ЛЕТОМ. ВИД НА РАКУСИСЯ г.Киото

Так выглядит Сагано после посадки риса.

Ракусися - это дом, в котором жил Кёрай, ученик
великого поэта Басё.



竜安寺・禅庭

(京都) 30P-91cm×65cm

ZEN GARDEN IN RYÔANJI TEMPLE

りょうあんじ ぜんてい
竜安寺・禅庭

京 都

禅の心で造った石庭。これを禅庭と呼ぶ。

ДЗЭН-БУДДИЙСКИЙ САД В ХРАМЕ РЁАНДЗИ г.Киото

Этот сад камней сотворён в соответствии с духом Дзэн. Его называют дзэн-буддийским садом. На картину нанесены камни и штукатурка из храма Рёандзи.



待春の薬師寺

(奈良) 50F-116cm×91cm

YAKUSHIJI TEMPLE WAITING FOR SPRING

Three-stories pagodas wait for Spring.

待^{たいしゆん}春^{やくしじ}の薬師寺 ————— 奈良

冬は枯淡^{こたん}の世界である。

冷たい陽差^{ひざ}しの中に建つ双塔^{そうとう}はやがて訪れる春を待っている。

ХРАМ ЯКУСИДЗИ В ОЖИДАНИИ ВЕСНЫ

г.Нара

Зима - это мир изысканной простоты.

Две пагоды, стоящие в холодных лучах солнца,
ожидают скорый приход весны.



“NAMAHAGE” -THE FESTIVAL OF DEMON IN A SNOW COUNTRY

In late December, a man with a “Namahage” demon mask visits families in the village and admonishes the lazy children. Since Russian fishermen, who were eashed ashore in these areas, were flushed red with vodka and looked like Namahage, some people used to consider them Namahage.

雪国の鬼祭「なまはげ」————— 秋 田

秋田県 お かの はんとう 男鹿半島 しんぶんにんじや 眞山神社にまつわる奇祭である。

毎年12月下旬 げじゆん 雪の降りしきる山道を、火を振りかざした「なまはげ」が里に下りて来る。

昔ロシア人の漁船が漂 ぼよせん ひょうりゆう 流し、度々、男鹿半島に漂 たびたび ひょうりゆう 着した。

ウォッカを飲んでいつも顔が赤いことから、このロシア人が「なまはげ」という伝説もある。

ЗИМНИЙ ПРАЗДНИК ДЕМОНОВ “НАМАХАГЭ” преф.Акита

Этот праздник проводится в храме Синсан дзиндзя на полуострове Ока в префектуре Акита.

Каждый год в конце декабря по дороге, густо устланной снегом, неся огонь, с гор спускаются демоны “Намахагэ”.

В старые времена русских на рыболовных судах не раз прибывало к берегам полуострова Ока. Существует даже предание о том, что этих русских принимали за демонов из-за их постоянно красных лиц от употребления водки.



ZEN

Zen Buddhism teaches self-discipline, deep meditation, and attainment of enlightenment or spiritual awakening. Through silent meditations, one recognizes transcendent truth beyond all intellectual conception and the Buddhahood inherent in oneself.

ぜん
禅

うちゅう、ぼうしゆく、せいめい、しんり、せま
宇宙を凝縮し、生命の真理に迫り、あらゆる欲望を断ち、“無”の境地に

いた、しやぼう
至る修行。

そして最後に“空”を悟る心が禅である。

ДЗЭН

Религиозное учение о концентрации Вселенной, приближении к истине жизни, об отказе от всевозможных желаний и достижении состояния “ничто”.

Дзэн - это душа, достигшая осознания “пустоты”.



塔影の映る池

(京都) 30F-91cm×73cm

POND REFLECTING TOWER

A tower reflection on a quiet pond in a Japanese garden.

とうまい とうつ 塔影の映る池 ————— 京都 へいあんじんぐう 平安神宮

静かな日本庭園の池に映る、塔の影

ПРУД, В КОТОРОМ ОТРАЖАЕТСЯ ПАГОДА г.Киото
Храм Хэйан дзингу

Тень пагоды отражается в пруду, находящемся
в тихом японском парке.



木洩れ陽の路

(奈良) 30P-91cm×65cm

ROAD WITH SUNSHINE STREAMING THROUGH THE LEAVES OF TREES

こも び みち
木洩れ陽の路 ————— 奈良

みんか ろじ
民家の細い路地を歩いて行くと木立ちの間から塔が見えてくる。

ДОРОГА В ЛУЧАХ СОЛНЦА, ПРОГЛЯДЫВАЮЩЕГО СКВОЗЬ
ДЕРЕВЬЯ

Гуляя по узкой дороге среди частных домов,
из-за роши можно увидеть пагоду.



奈良おん祭

(奈良) 30F-91cm×73cm

ONMATSURI FESTIVAL IN NARA PREFECTURE — December 17TH

Festival for welcoming the Gods who come down to the world on this day.

奈良おん祭り ————— 奈良・12月17日

この日、神々が地上に降りてくる。その神々を迎える^{むかひ}行事。

800年の^{でんとう}伝統を持つ^{いにしへ}古都 奈良の^{かみまつ}神祭りである。

ПРАЗДНИК “НАРА ОН МАЦУРИ” г.Нара, 17 декабря

Праздник встречи богов, которые спускаются в этот день на землю. Это религиозный праздник древней столицы г.Нара, имеющий 800-летнюю традицию.



JAPANESE FESTIVAL

Most of the local annual festivals originated from the ancient rites related to the agriculture and the spiritual well-being of local communities. The demon mask is a symbol of supernatural beings that protect the crops from insect plagues and bad weather.

日本の祭り ————— 東 北

昔より伝わる日本各地の祭りは、ほとんどが豊年を祈願する農耕祭である。

鬼面は悪天候・害虫等から農作物を守る神々の象徴である。

厳寒に行われる梵天祭り等、冬の祭りは春を呼ぶ民衆の祭典である。

ЯПОНСКИЙ ПРАЗДНИК

р-н Тохoku

Почти все старинные японские праздники - это земледельческие праздники с молитвами о богатом урожае. Устрашающие маски символизируют богов, защищающих сельскохозяйственные культуры от плохой погоды и вредителей.

Зимние праздники, например Бонтэн, который отмечается в зимнюю стужу, - это народные праздники ожидания весны.



キエフの旅漂

(ウクライナ共和国) 30F-91cm×73cm

DRIFTING IN KIEV

キエフの旅漂 りよひよう ————— ソ連・ウクライナ

ドニエプル川せうぜん ながの悠然と流れるウクライナ共和国きょうわこく しりよの首都。

旧市街きゅうし がい あるを歩いていると、高い木立こたけ こたけちの梢せうをとおして、聖アンドリュイ教会せい きょうかいが見えてくる。

ПРОГУЛКА ПО КИЕВУ

Столица Украины с невозмутимо протекающим Днепром.

В старом городе сквозь верхушки деревьев виднеется церковь Святого Андрея.

Странствующий Художник НОБУАКИ МУРАОКА

СТРАНСТВОВАНИЕ ПО ЯПОНИИ ВЫСТАВКА

ОРГАНИЗАТОРЫ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ВОСТОКА
КОМПАНИЯ "ДЖАПАН АБАН БИЗНЕСУ"

ПРИ СОДЕЙСТВИИ МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ РОССИИ
ПОСОЛЬСТВА РОССИИ В ЯПОНИИ
ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛЬСТВА РОССИИ
В ОСАКА АЭРОФЛОТА

МУЗЕЯ ИСКУССТВ ПРЕФЕКТУРЫ НАРА
ШТАБ-КВАРТИРЫ ГАЗЕТЫ "ИОМИУРИ СИМБУН" В ТОКИО
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ТЕЛераДИОКОМПАНИИ РОССИИ

日本の旅漂 美術展

主催 ロシア連邦国立 オリエンタル美術館
株式会社 ジャパン・アーバンビジネス社

後援 在日本 ロシア連邦大使館 ・ 在大阪 ロシア連邦総領事館
アエロフロート航空 ・ ロシアTV
読売新聞社 ・ 県立 奈良美術館

編集 佐竹 佐知子

発行 株式会社 ジャパン・アーバンビジネス社

〒530 大阪市北区曾根崎新地2-3-13 TEL06-344-8837